

DIFFICULTIES IN TRANSLATION (X): PREPOSITIONS

Translate the following sentences into English using expressions containing prepositions.

1. Tiene algo en la cabeza pero no sé lo que es.
2. En el asunto del Concorde, Inglaterra está al lado de Francia.
3. Le felicitamos por su éxito.
4. Siempre se está metiendo en líos.
5. Tenemos que basarnos en lo que dicen.
6. Te lo digo de una vez por todas.
7. Lo quiero para el fin de semana.
8. Cuando llegamos al aeropuerto, vimos que el avión había despegado ya.
9. En la actualidad el precio del petróleo sigue subiendo.
10. Es con diferencia el mejor jugador del equipo.
11. Se calaron hasta los huesos.
12. No sé por qué, pero esto sabe a pescado.
13. Eres responsable ante mí de la limpieza de esta oficina.
14. Hay que ir a por el médico.

Oposiciones al Cuerpo de Profesores de E.O.I. 2022-2023

15. Llegar a tiempo no es lo mismo que ser puntual.
16. Lo sé con seguridad.
17. Estas costumbres son características de las tribus africanas.
18. Dentro de unos minutos quizás hable en televisión.
19. Le castigaron por llegar tarde.
20. Vive a varias millas de aquí.
21. Le robaron todo lo que tenía.
22. Dijo que así estaba libre de problemas.
23. De cualquier modo, lo he dicho de broma.
24. Voy a pararme porque huelo a gasolina.
25. Creo que has sido muy cruel con ella.
26. Fue condenada a cinco años de trabajos forzados.
27. Le conozco de nombre, pero no de vista.
28. Southampton está en Inglaterra, en la costa sur.
29. Prefiero viajar de día.
30. Lo hizo sin ayuda de nadie.

Oposiciones al Cuerpo de Profesores de E.O.I. 2022-2023

- 31.** Lo tendré terminado para el domingo.
- 32.** A los niños les gustaba burlarse del hombre lisiado.
- 33.** Para la primavera volverán otra vez.
- 34.** El autobús iba a toda velocidad cuando tuvieron el accidente.
- 35.** En el camino nos encontramos varios amigos.
- 36.** Siempre que puede, nos hace una pequeña visita.
- 37.** En conjunto tiene razón. - Al contrario, está pero que muy equivocado.
- 38.** Paso por delante de la iglesia todos los días.

Answer key

1. Tiene algo en la cabeza pero no sé lo que es.
He's got something going round in his head / running through his head / he's got a bee in his bonnet, but I don't know what it is.
2. En el asunto del Concorde, Inglaterra está al lado de Francia.
Regarding the Concorde, England is (side by side) with France.
3. Le felicitamos por su éxito.
We congratulate you on your success.
4. Siempre se está metiendo en líos.
He's always getting into/running into trouble.
5. Tenemos que basarnos en lo que dicen.
We need to base ourselves on what they say.
6. Te lo digo de una vez por todas.
I tell you once and for all.
7. Lo quiero para el fin de semana.
I want it for the weekend.
8. Cuando llegamos al aeropuerto, vimos que el avión había despegado ya.
When we arrived at the airport, we saw/realised the plane had already taken off.
9. En la actualidad el precio del petróleo sigue subiendo.
Nowadays the petrol/gas price is still on the rise.
10. Es con diferencia el mejor jugador del equipo.
He is by far the best player in the team / he's the best player in the team by far.
11. Se calaron hasta los huesos.
They got soaked to the bone/to the skin.
12. No sé por qué, pero esto sabe a pescado.
I don't know why, but this tastes of fish.
13. Eres responsable ante mí de la limpieza de esta oficina.
You're responsible before me for the cleaning of this office.
14. Hay que ir a por el médico.
We must send for the doctor.
15. Llegar a tiempo no es lo mismo que ser puntual.
Being in time is not the same as being on time.
16. Lo sé con seguridad.
I know it for certain / for sure.
17. Estas costumbres son características de las tribus africanas.
These customs are typical of African tribes.
18. Dentro de unos minutos quizás hable en televisión.
I might talk on the television in a few minutes.
19. Le castigaron por llegar tarde.

Oposiciones al Cuerpo de Profesores de E.O.I. 2022-2023

- He was punished for being late.
20. Vive a varias millas de aquí.
He lives a few miles (far) from here.
21. Le robaron todo lo que tenía.
He was robbed of everything he had.
22. Dijo que estaba libre de problemas.
He said he was without problems / clear of problems.
23. De cualquier modo, lo he dicho de broma.
In any case, I didn't say it in earnest.
24. Voy a pararme porque huelo a gasolina.
I'm going to stop because I can smell of petrol/gas.
25. Creo que has sido muy cruel con ella.
I think you've been very/too mean/cruel to her.
26. Fue condenada a cinco años de trabajos forzados.
He was condemned to 5 years of forced labour.
27. Le conozco de nombre, pero no de vista.
I know him by name, but not by sight.
28. Southampton está en Inglaterra, en la costa sur.
Southampton is in England, on the south coast.
29. Prefiero viajar de día.
I prefer to travel in the day-time.
30. Lo hizo sin ayuda de nadie.
He did it all by himself / on his own.
31. Lo tendré terminado para el domingo.
I'll have it finished/done by Sunday.
32. A los niños les gustaba burlarse del hombre lisiado.
Children/kids liked making fun of the crippled man.
33. Para la primavera volverán otra vez.
They'll be back for spring.
34. El autobús iba a toda velocidad cuando tuvieron el accidente.
The bus was going at full speed when they had the accident.
35. En el camino nos encontramos varios amigos.
On our way we run into a few friends.
36. Siempre que puede, nos hace una pequeña visita.
He pops by/drops by whenever he can.
37. En conjunto tiene razón. - Al contrario, está pero que muy equivocado.
On the whole/by and large, he's right. - On the contrary, he couldn't be more wrong.
38. Paso por delante de la iglesia todos los días.
I go past the church every day.

Comentado [Office1]: Mind the difference between "in the way" and "on the way".